

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! ("Союз друзей", слова Б. Окуджавы)

№ 11 октябрь 2004

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Авиньон подарит новый праздник любителям русской культуры

Авиньонская Ассоциация русско-французской дружбы "Прованс - Россия" одна из самых крупных на Юге Франции. Сегодня она насчитывает 250 человек. Благодаря своей активной деятельности и динамизму организаторов ассоциация пользуется большой поддержкой городских и региональных властей. На этот раз "Прованс - Россия" готовит грандиозный праздник для всех любителей русской культуры. Наш собеседник - Татьяна Гаврилюк, президент Ассоциации "Прованс-Россия".

- Татьяна, как начиналась ассоциация "Прованс - Россия"?

- Наша ассоциация была создана весной 1999 года. К тому времени я уже пять лет жила во Франции, но



только-только переехала в Авиньон. За душой не было ни копейки,

но зато было огромное желание
(Окончание на 2-й стр.)

Avignon offrira une nouvelle fête aux amateurs de la culture russe

«Provence-Russie», l'association d'amitié franco-russe en Avignon est une des plus importantes du Midi de la France ; aujourd'hui, elle compte 250 adhérents. Grâce à son intense activité, et au dynamisme de ses organisateurs, elle bénéficie d'un soutien de la municipalité et de la région. Cette fois-ci, «Provence-Russie» prépare une fête grandiose pour tous les amateurs de la culture russe. Notre interlocutrice d'aujourd'hui est Tatiana Gavriliouk, Présidente de l'association.

- Tatiana, comment l'association

«Provence-Russie» est-elle née?

- Notre association a été créée au printemps de 1999. A l'époque, je vivais en France depuis 5 ans, mais je venais juste d'arriver en Avignon. Je n'avais pas un sou, mais une grande envie de faire quelque chose d'important. Que les Français puissent tellement s'intéresser à la Russie, à la culture russe, je ne l'imaginai pas alors. Nous avons tout commencé grâce à l'enthousiasme avec un grand «E», et peu à peu nous sommes devenus ce que nous sommes aujourd'hui. Maintenant c'est drôle de s'en rappeler, mais j'ai acheté tout le nécessaire

pour l'inauguration avec des chèques en bois, un samedi matin ; le soir même nous avons fêté la naissance de l'association, et le lundi matin je me suis ruée à la banque, à l'heure d'ouverture, pour y déposer la recette de la fête, sur notre compte.

Petit à petit, nous avons commencé les cours de russe, organisé des conférences thématiques, des voyages en Russie. Aujourd'hui nous sommes 250, le bureau, actif et très dynamique, compte 13 membres.

- Laquelle de vos manifestations récentes est la plus marquante ?

(Fin page 3)

Авиньон подарит новый праздник любителям русской культуры

(Окончание, начало на 1-й стр.)
 делать что-то важное. Тогда даже не представляла, что французам настолько интересна Россия, русская культура.

Начинали всё на голом энтузиазме и постепенно шли к тому, что мы представляем из себя сегодня. Сейчас смешно вспоминать, но всё необходимое для инаугурации ассоциации, на которую приехало около 300 человек, я купила в субботу утром на “деревянные” чеки. Вечером мы праздновали рождение ассоциации, а в понедельник я прибежала в банк к самому открытию, чтобы положить на счёт то, что удалось выручить во время праздника.

Постепенно мы открыли курсы русского языка, начали организовывать тематические конференции, путешествия в Россию. Сегодня ассоциация насчитывает 250 человек. Из 13 человек состоит очень деловое и активное бюро.

- Какие из ваших недавних мероприятий ты хотела бы отметить?

- Этим летом мы организовали замечательное путешествие в Санкт-Петербург. Причём члены ассоциации - 29 человек - жили в русских франкоговорящих семьях. Все остались очень довольны. А в конце августа мы представляли ассоциацию на традиционном празднике сена в Монфаве. Наш стенд был, пожалуй, самым колоритным: мы все были в костюмах, угощали посетителей водкой, пирожками, оладьями, пели песни.

- Татьяна, в Авиньоне ты известна не только как президент русско-французской ассоциации, но и как хозяйка единственного в округе русского ресторана. Как ты решилась на столь непростой шаг?

- Идея открытия русского ресторана родилась у меня давно во время наших многочисленных мероприятий, на которые мы собирались по двести человек - с русской кухней, песнями. Кроме того,

одна моя знакомая пожилая дама всегда мне говорила: “Если ты хочешь что-то сделать в своей жизни, то выйди в центр города, встань, оглянись вокруг себя на 360 градусов и сделай то, чего нет”.

Примерно так я и поступила. Сейчас даже не хочется вспоминать, как было трудно открывать ресторан, скажу лишь, что без поддержки друзей это было бы невозможно. И вот в мае 2003 года состоялось торжественное открытие ресторана “Тройка”.

- Почему “Тройка”? Не чересчур ли банально?

- С одной стороны - да. Но тут уж пришлось думать о том, чтобы название было достаточно простым и запоминаемым для французов. Хотя название всё же можно считать несколько символичным, поскольку в ресторане, например, три зала. Здесь мы проводим наши собрания, встречи. В прошлом году их было не так много, так как новый ресторан забирал массу сил и времени, но сейчас всё потихоньку встаёт в колею, налаживается.

- Говорят, “Тройка” - один из немногих по-настоящему русских ресторанов...

- Я очень горжусь тем, что весь наш коллектив - шесть человек - это русские. Шеф-повар ресторана Валентина Дзюба много лет проработала заведующей производством крупных ресторанов на Украине. Сделать для нее контракт и рабочую визу стоило огромных усилий. Могу вас заверить: это очень сложно, практически невозможно. Работа над досье длилась 6 месяцев, причём в ход были пущены все знакомства и все связи. Мне как всегда очень помогли мои друзья. Я очень рада, что Валентина приехала в Авиньон, потому как, знаток русской кухни, она работает с большой душой и каждое её блюдо можно назвать настоящим произведением искусства. Добавлю, что каждую пятницу и субботу у нас звучит живая музыка.

- Куда же далее движется “Про-

ванс - Россия”? Каковы планы на будущее?

- В этом году мэрия Авиньона выделила ассоциации бесплатное помещение на 4 дня в неделю. Там в октябре мы начнём курсы русского языка, занятия хора. Также планируем расширить географию наших путешествий, к примеру, организовать тур по Золотому Кольцу.

Но самым важным событием для нас и, надеюсь, для всех любителей русской культуры станет 1-й русский фестиваль “Четыре элемента”, который пройдёт в Авиньоне в январе 2005 года. В программе фестиваля: спектакли российских театров, документальное кино, музыка, фольклор, танец, выставки. Организаторы - наша ассоциация “Прованс - Россия” и Московский Центр традиционной культуры “Согласие” - получили благословение Патриарха Московского и всея Руси Алексия на проведение этого фестиваля. Президент Центра “Согласие” Анжела Голубева передала нам подарок от Патриарха: роскошное янтарное яйцо. В то же время фестиваль получил поддержку мэрии Авиньона, Православного прихода, Генерального Совета Департамента Воклюз, Регионального Совета, а также личную поддержку г-жи Мари-Жозе Руаг - мэра Авиньона, которая сегодня также занимает пост министра семьи и детства Франции. Для проведения фестиваля нам выделяют новый зал на 1500 мест, который откроется в октябре в Монфаве.

Конечно, всё это даётся непросто. Хорошо помню, как десять лет назад начинался известный русский фестиваль в марсельском театре Турски. Я верю, что всё будет хорошо.

**Интервью взяла
Гузель АГИШИНА**

На фото: Ассоциация “Прованс - Россия” на празднике в Монфаве; президент Ассоциации “Прованс - Россия” Татьяна Гаврилюк.

Avignon offrira une nouvelle fête aux amateurs de la culture russe

(Fin, début page 1)

- L'été dernier, nous avons organisé un magnifique voyage à Saint-Petersbourg. Les membres de l'association, 29 personnes, ont logé dans des familles russes francophones. Tout le monde a été très content. Fin août, nous avons présenté notre association à la fête traditionnelle de Montfavet. Notre stand a été sans doute le plus pittoresque : nous étions tous vêtus d'habits traditionnels russes, nous avons proposé aux visiteurs de la vodka, des pirojki, des beignets et nous avons chanté...

- **Tatiana, en Avignon on te connaît non seulement comme Présidente de l'association franco-russe, mais aussi comme propriétaire du restaurant russe, le seul des environs. Comment t'es-tu décidée à franchir le pas ?**

- L'idée du restaurant russe est née au cours de nos nombreuses manifestations qui rassemblaient 200 personnes, avec de la cuisine russe et des chansons. En outre, une de mes connaissances, une dame âgée, me disait toujours : «Si tu veux faire quelque chose dans ta vie, mets-toi dans le centre-ville, regarde autour de toi, et fais ce qui n'est pas encore fait». C'est à peu près comme ça que j'ai agi. Maintenant, je n'ai même plus envie d'évoquer toutes les difficultés qui ont précédé l'ouverture du restaurant. Je dirai seulement que sans le soutien des amis cela aurait été impossible. L'inauguration solennelle du restaurant «Troïka» s'est déroulée en mai 2003.

- **Pourquoi «Troïka»? N'est-ce pas trop banal?**

- D'un côté, oui. Mais il fallait penser à un nom assez simple pour que les Français puissent le retenir. D'ailleurs, on peut considérer que ce nom est en quelque sorte symbolique, car le restaurant a trois salles. Nous y organisons nos réunions et nos réceptions. L'année dernière, elles n'étaient pas très nombreuses, car le nouveau restaurant nous prenait beaucoup de forces et de temps, mais aujourd'hui tout s'arrange et a pris son cours habituel.

- **On dit que le «Troïka» est un des rares restaurants russes authentiques...**

- Je suis très fière que les 6 personnes de notre collectif soient toutes Russes. Valentina Dziouba, chef de cuisine, a travaillé pendant plusieurs années comme responsable de production de grands restaurants en Ukraine. Il a fallu faire bien des

premier festival russe «Quatre éléments» qui se tiendra en Avignon en janvier 2005. Au programme : les spectacles des théâtres russes, des documentaires, de la musique, de la danse, du folklore et des expositions.

Les organisateurs – notre associa-



efforts pour préparer son contrat et son visa de travail. Je peux vous l'assurer, c'est très compliqué, pratiquement impossible. Le montage de son dossier nous a occupés pendant six mois, et cela malgré toutes nos relations. Comme toujours, ce sont mes amis qui m'ont aidée. Je suis très contente que Valentina soit venue en Avignon car, en grande connaisseuse de la cuisine russe, elle travaille avec amour, et chacun de ses plats est digne d'être une œuvre d'art.

J'ajoute que le vendredi et le samedi nous avons des musiciens qui jouent.

- **Quels sont les projets de «Provence-Russie»?**

- Cette année, la municipalité nous a accordé un local gratuit 4 jours par semaine. A partir d'octobre, nous y commençons des cours de russe, et les répétitions de la chorale. Nous envisageons d'élargir la géographie de nos voyages : organiser par exemple une tournée sur l'Anneau d'Or en Russie.

Mais l'événement le plus important pour nous, et j'espère pour tous les amateurs de la culture russe, sera le

tion «Provence-Russie» et le Centre de culture traditionnelle «Soglassiè» («Accord») à Moscou – ont reçu la bénédiction d'Alexii, Patriarche de Moscou et de toute la Russie, pour le festival. Mme Angéla Goloubeva, Présidente du Centre «Soglassiè» nous a remis le cadeau du Patriarche : un magnifique œuf d'ambre. En même temps, le festival a reçu le soutien de la municipalité, de la paroisse orthodoxe, du Conseil Général du département du Vaucluse, du Conseil régional et le soutien personnel de Mme Marie-Josée Roig, Maire d'Avignon, et Ministre de la Famille et de l'Enfance. On met à notre disposition une salle des fêtes neuve de 1500 places, qui ouvrira ses portes à Montfavet. Bien sûr, tout cela ne vient pas tout seul. Je me souviens très bien comment, il y a dix ans, le festival russe commençait au théâtre Toursky à Marseille. Je crois que tout ira bien.

Interview

de Gouzel AGUICHINA

Sur la photo: l'association «Provence-Russie» à la fête à Montfavet; Tatiana Gavriliouk.

Эхо фестивалей

Мэр города Ди поёт по-русски

В Ди (регион Рон-Альп) завершился фестиваль “Волга”, посвящённый современной культуре и искусству народов Поволжья.

Надо отдать должное организаторам фестиваля - местной Ассоциации “Восток-Запад”: беглого взгляда на 10-дневную программу фестиваля достаточно, чтобы понять сколько труда вложено в его подготовку. Каждый фестивальный день был заполнен концертами, спектаклями, выставками, показами художественных и документальных фильмов, встречами с писателями и режиссерами. Затерянный в горах живописный туристический городок Ди принимал у себя музыкантов, писателей, драматургов, поэтов, филологов, переводчиков, издателей, художников, режиссёров из России и специалистов по русской культуре из Франции. Среди хорошо извест-

ных французам россиян можно назвать режиссёра-документалиста Иосифа Пастернака, писателя Александра Иконникова, писателя и драматурга Алексея Слаповского (причём, фильмы Иосифа Пастернака, имевшие ошеломительный успех на Западе, невозможно увидеть в России, а книги Александра Иконникова издаются во Франции и в Германии, но никак не на родине).

Отметим, что фестиваль в Ди - это не просто культурные мероприятия, а уникальный момент межчеловеческого общения. Гости фестиваля на десять дней вливаются в повседневную жизнь маленького города с населением в 4 тысячи человек. На второй день пребывания в Ди ты начинаешь узнавать жителей в лицо, а любой “круглый стол” или концерт может продолжиться неформальным общением на улице или в кафе.

Даже мэр города Ди г-жа

Изабель Бизуар уже поёт по-русски. На официальной церемонии открытия фестиваля она поразила собравшихся, затянув прекрасным чистым голосом “Ой, по матушке, по Волге”...

Увы, на церемонии открытия неоднократно отмечалось, что фестиваль “Восток-Запад” в Ди испытывает серьёзные финансовые трудности. Может быть этим объясняется тот факт, что при всей насыщенности заявленной программы фестиваля, в воздухе висело странное ощущение отсутствия праздника искусства. Отмечая важную роль фестиваля “Восток-Запад”, вице-президент по культуре Регионального совета Рон-Альп г-жа Бернадетт Лякле сообщила, что регион готов оказать фестивалю финансовую поддержку. “Фестиваль должен жить!” - подчеркнула она.

**Гузель АГИШИНА,
Ди - Марсель**

“Французские зрители с огромной симпатией встречали российских артистов”

С 24 по 28 августа в Каннах в знаменитом Дворце фестивалей состоялся 7-й Фестиваль российского искусства. Мы оказались свидетелями этого значительного события и хотим поделиться с читателями “Перспективы” своими впечатлениями.

Программа фестиваля была интересной, разнообразной и насыщенной. Улицы города, площадь перед Дворцом, набережная Круазетт - всё было расцвечено фольклорными представлениями. На этот раз Россия предстала во всём своём размахе: от народных ансамблей и ремесленников Тулы, прелестных барабанщиц из Тюмени до высокопрофессиональных духовых и джазовых оркестров с Дальнего Востока. Находясь в толпе среди французских зрителей, мы видели, с какой огромной симпатией приветствовали российских артистов.

Не менее интересно была спланирована программа в самом Дворце фестивалей. Балет Игоря

Моисеева настолько известен, что нет нужды быть многословными, просто хочется поблагодарить организаторов фестиваля за актуальную идею показать танцы народов мира многонациональной европейской публике.

Один день традиционно был посвящён российскому кино. Отметим, что впечатление от фильмов осталось весьма неоднозначное. На некоторых публика откровенно скучала (хотя бы потому, что один фильм - “Спартак и Калашников” Андрея Прошкина - демонстрировался с английским переводом, а другой - “Прогулка” Алексея Учителя - оказался откровенно неудачным).

Зато два других фильма своим лиризмом (“Небо. Самолёт. Девушка” Веры Сторожевой) и глубоким психологизмом (“Любовник” Валерия Тодоровского с Олегом Янковским в главной роли) вызвали в зале массу эмоций и шквал аплодисментов. Очень советуем при случае не пропустить эти фильмы.

Два последних фестивальных

дня были посвящены московскому классическому балету. Балеты “Спящая красавица” и “Щелкунчик” П.И. Чайковского, так хорошо знакомые москвичам и вообще российскому зрителю, собрали полные залы. Было приятно видеть на сцене новое поколение, безукоризненно владеющее техникой танца, выразительное по-своему и в то же время продолжающее традиции. Остаётся сожалеть и удивляться тому, что ни одного из имён молодых исполнителей не оказалось ни в программе, ни на афишах.

Однако, несмотря на досадные мелочи, фестиваль был как всегда притягателен и доставил всем нам много радости. Хочется сказать спасибо тем, кто занимается его организацией и пожелать всем новых встреч на фестивале российского искусства в Каннах.

**От имени Тулонской
Ассоциации “Друзья России
в Провансе”
Людмила ДОЛЬ,
Ирина МЮТЕЛЕ**

L'écho des festivals

Le maire de la ville de Die chante en russe

Le festival «La Volga» consacré à l'art et à la culture des peuples de la Volga s'est terminé à Die (région Rhône-Alpes).

Rendons justice aux organisateurs du festival, l'«Association Festival Est-Ouest» : il suffit de jeter un rapide coup d'oeil sur le programme du festival, pour comprendre combien d'efforts ont été dépensés pour son organisation. Chaque jour du festival a été rempli de concerts, de spectacles, d'expositions, de projections de films, de rencontres avec des écrivains et des réalisateurs. Juchée dans les montagnes, la petite et pittoresque ville de Die a accueilli des musiciens, des écrivains, des dramaturges, des poètes, des linguistes, des traducteurs, des éditeurs, des réalisateurs de Russie, et des spécialistes français de la culture russe. Parmi les Russes bien

connus des Français, on peut citer le documentariste Iossif Pasternak, l'écrivain Alexandre Ikonnikov, l'écrivain et dramaturge Alexeï Slapovski (et avec ça, il est impossible de voir en Russie les films d'Iossif Pasternak, qui ont connu un grand succès en Occident, et les livres d'Alexandre Ikonnikov sont édités en France et en Allemagne, mais pas en Russie).

Notons que ce festival de Die, ce n'est pas simplement des manifestations culturelles, c'est aussi un moment unique de communication humaine. Pendant 10 jours, les invités du festival intègrent la vie quotidienne d'une petite ville de 4 mille habitants. A partir du deuxième jour, on commence à reconnaître les habitants, et n'importe quelle « table ronde », ou un concert, peut avoir sa suite non officielle dans la rue ou dans un café.

Même Madame Isabelle Bizouard, maire de Die, chante déjà en russe. A la cérémonie officielle d'ouverture du festival, elle a surpris l'assistance en entonnant une chanson traditionnelle russe...

Hélas, il a été souligné, plusieurs fois à l'ouverture, que le festival «Est-Ouest» de Die éprouve de vrais problèmes financiers. Ceci explique peut-être le fait que, malgré le programme chargé, on ne sentait pas cette atmosphère de fête. En soulignant le rôle important du festival «Est-Ouest», Madame Bernadette Laclais, Vice Présidente à la culture au Conseil Régional Rhône-Alpes, a annoncé que la région était prête à apporter son aide financière au festival. «Le festival doit vivre!», - conclu-t-elle.

**Gouzel AGUICHINA,
Die – Marseille**

“Les spectateurs français ont accueilli chaleureusement les artistes russes”

Du 24 au 28 août 2004, le 7ème Festival de l'art russe s'est tenu dans le Palais des festivals à Cannes. Nous avons assisté à cet événement important et voudrions faire part aux lecteurs de «Perspective» de nos impressions.

Le programme du festival a été intéressant, diversifié et chargé. Les rues de la ville, la place devant le Palais, l'avenue de la Croisette, tout a été marqué par des manifestations folkloriques. Cette fois, la Russie a été présentée dans toute sa diversité : des ensembles traditionnels et des artisans de Toula, aux fanfares et orchestres de jazz très professionnels de l'Extrême Orient, en passant par les charmantes femmes tambours de Tioumen.

Etant parmi les spectateurs français, nous avons ressenti qu'une immense sympathie accueillait les artistes russes.

Le programme du Palais des festivals a été aussi intéressant. Il est inutile de présenter le ballet

Moïsseïev, qui est vraiment très connu ; nous voudrions simplement remercier les organisateurs du festival, d'avoir eu cette idée de montrer les danses des peuples du monde, au public européen multinational.

Comme chaque année, une journée a été consacrée au cinéma russe. Notons que les impressions sur les films n'ont pas été toutes les mêmes. Pendant certaines séances le public s'ennuyait franchement : un film, «Spartacus et Kalachnikov» d'Andreï Prochkine, a été doublé en anglais, et un autre, «La Promenade» d'Alexeï Outchitel, a fait un flop. En revanche, deux autres films ont provoqué une vague d'émotions dans la salle, et un tonnerre d'applaudissements : l'un, par son lyrisme («Le ciel. L'avion. La jeune fille» de Véra Storojeva) et l'autre, par le psychologisme profond («L'amant» de Valéri Todorovski, avec Oleg Yankovski dans le rôle principal). Nous vous conseillons de ne rater aucun de ces deux films là.

Les deux derniers jours du festival

ont été consacrés au ballet classique de Moscou. Les ballets «La belle au bois dormant» et «Casse-noisette» de Tchaïkovski, si bien connus des Moscovites et des spectateurs russes en général, ont rempli les salles. Il était agréable de voir sur scène une nouvelle génération de danseurs, maîtrisant irréprochablement la technique, expressive à sa manière, et suivant en même temps les traditions. Il reste à regretter, et à s'étonner, de n'avoir vu aucun nom des jeunes artistes, ni sur l'affiche, ni dans le programme.

Néanmoins, malgré ces détails fâcheux, le festival a été attrayant comme toujours, et nous a apporté beaucoup de joie. Nous remercions tous ceux qui l'ont organisé, et attendons de nouvelles rencontres au festival de l'art russe à Cannes.

**De la part de l'association «Amis de la culture russe» à Toulon,
Lioudmila DOLE,
Irène MUTELET**

Веселимся и ликуем: в октябре исполнился ровно год со дня выхода первого номера газеты “Перспектива”.

Один год - много это или мало? С одной стороны слишком мало, что-



Caline REYNIER

бы твёрдо встать на ноги, с другой стороны - достаточно, для того, чтобы найти своего читателя, заслужить его доверие, наладить распространение от Лиона до Ниццы, организовать подписку...

Скажем откровенно: инициаторы и реализаторы проекта не ожидали возникшего резонанса. По признанию писавших и звонивших в редакцию первых читателей был прорван информационный вакуум. “А жизнь-то кипит! - говорили люди. -А нас, оказывается, много: русских, украинцев, белоруссов, ар-

мян и других! А люди-то не сидят сложа руки!” Газету ждали и по-прежнему ждут выхода каждого номера.

Это нас радует и вдохновляет. Иначе наша работа не имела бы никакого смысла.

Титанический труд редакционного коллектива - поиск информации, написание статей, редактирование,

переводы, верстка газеты и даже её распространение - не оплачивается ничем, кроме вашей благодарности. Тем безграничнее наша признательность всем, кто нас поддерживал с самого начала и продолжает поддерживать сейчас: добрым словом и делом. В то же время мы всегда готовы к конструктивной критике и ждём ваших предложений. Газета ещё далека от идеала, но, смеем вас заверить, мы к нему стремимся. Увы, помимо энтузиазма проект нуждается и в финансовой поддержке.

Нам исполнился один год!!!

На сегодняшний день “Перспектива” распространяется через русско-французские ассоциации и по индивидуальной подписке в Марселе, Экс-ан-Провансе, Авиньоне, Монпелье, Арле, Лионе, Тулоне, Каннах, Ницце.

16 и 17 октября газета “Перспектива” будет впервые представлена на традиционной книжной выставке “Lire en fête” в Марселе (см. стр. 7). С 10 до 19 часов посетители выставки смогут оформить подписку на газету. Также на стенде будет представлен большой выбор художественной литературы на русском языке, в том числе детские книги.

Réjouissons-nous et jubilons : il y a exactement un an, en octobre 2003, le premier numéro du journal «Perspective» a vu le jour.

Un an, est-ce peu ou beaucoup? D'un côté, c'est trop peu pour vrai-



Gouzel AGUICHINA

ment voler de ses propres ailes, d'un autre, c'est assez pour trouver son lecteur, gagner sa confiance, mettre en route la distribution du journal, de Lyon à Nice, organiser l'abonnement...

Disons-le franchement : les initiateurs et organisateurs du projet ne s'attendaient pas à cette résonance. D'après les premiers lecteurs qui ont écrit, ou téléphoné à la rédaction, le

vide informatif a été comblé. «La vie bouillonne, - disait-on. - Nous sommes nombreux, comme il s'avère : des Russes, des Ukrainiens, des Biélorusses, des Arméniens et autres! Les gens ne restent pas à se tourner les pouces!» On attendait ce journal, on attend toujours la parution de chaque numéro. Cela nous inspire et nous réjouit. Autrement, notre travail n'aurait aucun sens. Ce travail titanesque de la recherche de l'information, la rédaction des articles, la relecture, la traduction, la mise en page du journal, et même sa distribution - ne se paye que par votre reconnaissance. Et nous remercions chaleureusement toutes celles, et tous ceux qui nous ont soutenus par la parole ou l'action. En même temps nous sommes prêts à toute critique constructive et attendons vos propositions. Le journal est

Nous avons un an!!!

loin d'être idéal, mais nous vous assurons que nous y aspirons. Hélas, enthousiasme mis à part, le projet a besoin d'assistance financière.

Aujourd'hui, le journal «Perspective» est distribué dans les associations franco-russes à Marseille, Aix-en-Provence, Avignon, Montpellier, Arles, Lyon, Toulon, Cannes, Nice et par abonnement.

Le 16 et le 17 octobre, le journal sera présenté pour la première fois à l'exposition «Lire en fête» à Marseille (voir page 7). De 10 à 19 heures, les visiteurs pourront s'abonner au journal. Notre stand proposera également un grand choix d'ouvrages rédigés en russe, y compris des livres pour enfants.



Oleg AGUICHINE



Olga MOUTOUH

До встречи на празднике книги!

Как мы уже сообщали в предыдущем номере, 15, 16 и 17 октября 2004 года в Марселе пройдёт книжная выставка “Lire en fête”. Выставку ежегодно организуют марсельская Ассоциация владельцев книжных магазинов и городские власти при поддержке Генерального совета департамента Буш-дю-Рон и Регионального совета региона Прованс-Альпы-Лазурный берег.

Два дня - 16 и 17 октября - в парке Шано посетители выставки ждут встречи с авторами, концерты, спектакли, творческие мастерские. Книжные магазины предложат новинки французской и зарубежной литературы.

На совместном стенде Русско-французской ассоциации “Перспектива” и Ассоциации франко-европейской литературы будет представлена газета “Перспектива” и произведения современных русскоязычных авторов из стран бывшего СССР. **В воскресенье 17 октября с 10.30 до 12.00 в зале Франческо Бьямонти** состоится встреча с этими авторами, которая завершится музыкальным выступлением Агила Сауран (казахский народный инструмент домбра) и хора русской песни Ассоциации друзей русского языка и русской культуры (Марсель).

Выставка “Lire en fête”: 13008, Марсель, парк Шано (метро “Rond-Point du Prado”), павильон № 7.

Время работы: с 10 до 19 часов, вход свободный.

Contacts : Espace culture (04.96.11.04.60, www.espaceculture.net); Association Libraires à Marseille (04.96.12.43.42); Association franco-russe «Perspectives» (04.91.75.01.92); Association franco-européenne de littérature (AFEL) (04.42.29.73.54)

Rendez-vous à «Lire en fête»!

Comme nous l'avons déjà indiqué dans le numéro précédent, du 15 au 17 octobre prochain, l'exposition «Lire en fête» se tiendra à Marseille. Elle est organisée annuellement par l'Association Libraires à Marseille, Espaceculture et la Ville de Marseille, avec le soutien du Conseil Général des Bouches-du-Rhône et du Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Pendant deux jours, les 16 et 17 octobre 2004, le parc Chanot sera un lieu de rencontres avec des écrivains; il y aura des concerts, des spectacles, des ateliers artistiques. Les librairies proposeront des nouveautés de la littérature française et étrangère.

Le stand commun de l'association franco-russe «Perspectives», et l'association franco-européenne de littérature présentera le journal «Perspective», et les ouvrages des auteurs contemporains des pays de l'ex-URSS. **Le dimanche 17 octobre, de 10.30 à 12.00 la salle Francesco Biamonti** réunira ces écrivains, pour une conférence qui se terminera par le numéro musical d'Aguila Saouran (la dombra, instrument traditionnel kazakh) et la chorale de l'Association des amis de la langue et de culture russe (Marseille).

«Lire en fête» : 13008 Marseille, parc Chanot (métro Rond-Point du Prado), hall 7.
Horaires : de 10 à 19 heures, entrée libre.



Агила САУРАН родилась в древнем городе Тараз (Казахстан) в 1985 году. Студентка 4 курса филологического факультета Алматинского университета.

В 2003 году вышла в свет ее первая книга “Заколдованные сокровища” на русском языке, а в 2004 году - на казахском. Сказки Агила - это размышления о смысле жизни, о предназначении человека, о чести и самопожертвовании. Ее сказочный мир наполнен добром и чистотой.

Эти две книги сказок были представлены чешским издательством А.Т.Н.Х на книжном салоне в Париже в марте этого года. Несколько своих книг молодая писательница передала в дар библиотеке русско-

французской Ассоциации Экс-ан-Прованса.

На книжной выставке “Lire en Fête” в Марселе Агила Сауран представит книгу “Заколдованные сокровища”, переведенную на французский язык известной французской переводчицей Мирей Эвальд.

Aguila SAOURANE est née en 1985, dans la ville ancienne de Taraze au Kazakhstan.

Elle a commencé à écrire des contes étant élève de l'école secondaire. Aujourd'hui Aguilas est étudiante de la 4-ème année à la Faculté des Lettres à Almaty. Son premier livre, “Les Trésors enchantés. Contes” a paru en 2003 en russe, et en 2004 - en kazakh. Ce sont des contes basés sur le folklore de son pays natal, qui contiennent des réflexions sur le sens de la vie, la destination de l'homme, l'honneur et le sacrifice de soi. Son monde féerique est plein de bonté et de pureté.

Ces deux livres ont été présentés au Salon de livre à Paris en mars 2004 par la maison d'édition A.T.N.X. Deux association présenteront le livre d'Aguila Saourane au Salon de livre “Lire en Fête” à Marseille. On prépare son édition française en traduction de Mireille Ewald.

До встречи на празднике книги!



Елена КРЮКОВА

родилась в 1956 году в России, в городе Куйбышеве. Поэтесса и прозаик, член Союза писателей России. Автор девяти книг, вышедших в лучших издательствах Москвы. Автор литературного проекта “Восток-Запад”.

Евгений Евтушенко высказался о ней как о “последнем поэте страсти” и “внучке цветаевского темперамента”.

В конце 90-х гг Елена Крюкова начинает писать прозу. Особенно интересны романы Крюковой, связанные с восточной тематикой, с волшебством азиатского колорита. Из этой серии выделяется новый роман “Тень стрелы” - своеобразный русский “Сегун”, яркое и напряжённое повествование о

легендарном бароне Унгерне и его кровавой Азиатской дивизии.

Именно с этим романом Елена Крюкова дебютировала в Европе (издательство А.Т.Н.Х., Чехия-Франция). Книга также стала первым шагом в осуществлении литературного проекта “Восток-Запад”.

Elena KRIOUKOVA est née en Russie, en 1956, à Kuïbychev. Poète et écrivain, membre de l'Union des Ecrivains Russes, elle est l'auteur du projet littéraire “Est-Ouest”.

Auteur de neuf livres publiés par les meilleurs Maisons d'édition de Moscou.

Certains romans d'Elena Krioukova présentent des sujets orientaux. Parmi les œuvres de cette série se trouve son nouveau roman “L'Ombre de la flèche”, - histoire du baron Uongarn et sa division sanglante. Les événements du roman se passent dans les années 1915-1920, dans les steppes de Baïkal. C'est un roman historique et une épopée romantique, récit des gens et des événements d'une période cruciale de l'histoire de la Russie. Le livre montre l'influence orientale profonde sur le sort des russes: militants et ecclésiastiques, dirigeants et philosophes.



Владимир ФУФАЧЕВ,

художник-живописец и график, родился в 1954 году в России, в Восточной Сибири, в городе Ужуре.

В 16 лет В.Фуфачёв поступил в Красноярское художественное училище им. Василия Сурикова при Академии Художеств Сибири.

Начиная с 1980-х гг интенсивно выставляется - как в России, так и за рубежом. Сегодня работы художника находятся в музеях, галереях и частных собраниях в России, Швеции, Германии, Франции, США, Канаде, Бельгии, Испании.

Владимир Фуфачёв - обладатель Большой медали Международной Биеннале “Драгоценная планета” (Франция, Париж, Гран-Пале, 1993), третьей премии престижной международной выставки-конкурса “Золотая кисть” (Москва, 1993). Работал в мастерских Академии Искусств Франции (1995-1996), устраивал персональные выставки в Музее современного русского искусства в Нью-Йорке (1998, 1999, 2000), в “Кунстфоруме” в Гамбурге (1998). В апреле 2004 года в Выставочном комплексе Нижнего Новгорода прошла персональная выставка мастера в рамках нового проекта “Восток-Запад”.

В настоящее время художник живёт в России, в Нижнем Новгороде. Вместе с женой - поэтом и прозаиком Еленой Крюковой - работает над проектом современной культуры “Восток-Запад”.

Vladimir FOUFATCHIOV, peintre, lauréat des expositions internationales, est né en 1954, en Russie, en Sibirie Orientale, dans la ville d'Oujour de la région de Krasnoïarsk.

A seize ans, Vladimir Foufatchiov est entré à l'Ecole des Beaux-Arts de l'Académie des Beaux-Arts de la Sibirie. Dès les années 80, il expose ses travaux en Russie comme à l'étranger. Aujourd'hui ses travaux se trouvent dans des musées, galeries et collections particulières en Russie, en Allemagne, en France, aux USA, au Canada, en Belgique et en Espagne.

Vladimir Foufatchiov est décoré de la Grande Médaille de l'Exposition Internationale “Précieuse Planète”, il a été récompensé du troisième prix de l'exposition internationale de prestige “Pinceau d'or”.

Il a travaillé dans des ateliers de l'Académie des Beaux-Arts de la France (sur l'invitation de l'Académie), ses expositions personnelles ont été organisées à New-York et aux USA, à Paris et à Stockholm, ainsi qu'à Nijny Novgorod en Russie.

Vladimir Foufatchiov aime les thèmes exotiques: images de l'Asie ancienne, interprétation des symboles et des pétroglyphes. Il travaille en utilisant toutes les techniques modernes.

Aujourd'hui, le peintre habite Nijny Novgorod, ville ancienne au bord de la Volga. Avec sa femme - poète et écrivain Elena Krioukova - il travaille sur le projet “Est-Ouest”.

Rendez-vous à «Lire en fête»!



Татьяна РОДИОНОВА

родилась в 1960 году на Украине, в городе Харькове. В 1986 году закончила филологический факультет Харьковского университета им. А. М. Горького. В 2002 году прошла курс журналистики в Школе писателей и журналистов (Лос-Анджелес, США). Работала в ряде

издательств города Харькова. С 1999 года - редактор издательства LARO ST (Прага, Чехия), с 2000 - главный редактор издательства А.Т.Н.Х. (Прага, Чехия). С 2003 года проживает во Франции, в Экс-ан-Провансе, соучредитель Ассоциации франко-европейской литературы.

На книжной выставке в Марселе Татьяна Родионова представляет книгу “Нетрадиционные методы лечения витилиго”, которая была издана в Праге в 2001

году. Тогда в издательство А.Т.Н.Х. поступило множество благодарных откликов из Чехии, Германии, России, Голландии и других стран. Автор приняла решение издать второе, дополненное издание. Книга рассчитана на широкий круг читателей.

Tatiana RODIONOVA est née en 1960, en Ukraine, à Kharkov.

Elle a obtenu le Diplôme de la Faculté des Lettres à Kharkov. En 2002, elle a suivi les cours à l'École de journalisme à Los Angeles, USA. Elle a travaillé dans des maisons d'édition de Kharkov. Depuis 1999 elle est rédacteur de la maison d'édition LARO ST (Prague, Tchéquie), depuis 2000 - rédacteur en chef de la maison d'édition А.Т.Н.Х (Prague, Tchéquie). Depuis 2003, elle vit en France. Elle est cofondatrice de l'Association franco-européenne de littérature.

Au Salon de livre, Tatiana Rodionova présente son livre “Méthodes non traditionnelles pour soigner le vitiligo”, édité à Prague en 2001. La maison d'édition a reçu alors beaucoup de lettres des lecteurs de la Tchéquie, l'Allemagne, la Russie, des Pays-Bas et d'autres pays. L'auteur a décidé d'entreprendre la réédition. Le livre est destiné à tous ceux qui s'intéressent au problème.



Саодат ПУЛКАНОВА

родилась в 1973 году в Узбекистане.

Саодат Пулканова после окончания Ташкентского университета работала в литературном отделе студии телерадиовещания. Затем - с 2001 по 2003 годы - активно

занималась журналистикой. Молодая узбекская писательница - автор нескольких книг. С 1994 года является членом Союза писателей Узбекистана.

На книжной выставке в Марселе Саодат Пулканова представляет свою новую книгу на русском языке

“Легенды о святых местах Самарканда”. Эта книга - уникальное собрание легенд и преданий, сохранившихся на узбекской земле.

Saodat POULKANOVA est née en 1973, en Ouzbékistan. Elle a fait ses études à l'Université de Tachkent. Elle est membre de l'Union des Ecrivains Ouzbeks.

Ayant terminé ses études, Saodat Poulkanova a travaillé dans le département de la rédaction TéléRadio. En 2001-2003, elle travaille comme journaliste. Elle est auteur de plusieurs livres en russe et en ouzbek.

Au salon “Lire en Fête”, elle présente son nouveau livre en langue russe “Légendes des lieux sacrés de Samarcande”. Ce livre contient des légendes et des récits uniques du folklore ouzbek.



Юлия МАЗНЕНКО

родилась в Туркменистане в 1975 году. После окончания художественного училища она более девяти лет работала в Туркменском издательстве “Сюжет” в качестве художника-иллюстратора. Юлия Мазненко - автор иллюстраций к 11-ти детским книгам. Всего ею выполнено около 200

рисунков.

На книжной выставке в Марселе художник-иллюстратор Юлия Мазненко представляет свои работы к книге уже известной во Франции молодой писательницы из Казахстана Агилы Сауран.

Julia MAZNENKO est née au Turkménistan en 1975. Elle a fait ces études à l'école des beaux-arts. Peintre-illustrateur, elle a travaillé une dizaine d'années à la maison d'édition “Sujet”, elle a illustré onze livres pour enfants pour lesquels elle fait plus de 200 dessins.

Au salon “Lire en Fête” de Marseille, le peintre-illustrateur Julia Maznenko présente ses illustrations du livre d'Aguila Saourane, jeune écrivain du Kazakhstan déjà connu en France.

До встречи на празднике книги!



**Нина
КОРЖЕНЕВСКАЯ-
ГУРЬЮ**

родилась в Уфе в 1949 году. Доктор славяноведения, автор ряда книг. Сейчас живёт и работает во Франции в городе Мирамасе.

Нина Корженевская-Гурью долгое время преподавала в Провансальском университете. В 2002 году защитила диссертацию в Париже в Национальном Институте восточных языков и культур (INALCO).

Автор книг “Французская драматургия XIX-XX веков (1870-1970)”, 1991 год; “Exercices de grammaire russe”, 1995 год; “Vivo gaja kaj malgaja” (на языке эсперанто), 1999 год.

На книжной выставке в Марселе Нина Корженевская-Гурью представляет свою новую книгу “Эти удивительные французы”. Это просто заметки, впечатления, наблюдения человека из России, живущего среди французов. Это то, что удивляет, бросается в глаза, и то, что лежит несколько глубже.

Записки отличаются юмором - не только по отно-

шению к французам, но и в первую очередь к самому автору и другим иностранцам, которым трудно сразу понять и принять многие черты западной культуры.

Nina KORJENEVSKAIA-GOURIOU est née en Russie, à Oufa, en 1949.

Docteur en philologie, écrivain. Depuis dix ans elle vit en France, à Miramas.

Nina Korjenevskaja-Gouriou a enseigné longtemps la langue et la civilisation française à l’Université d’Oufa, puis la langue et la civilisation russe à l’Université de Provence, en France. En 2002, elle a soutenu sa thèse de doctorat à Paris, à l’INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales). Elle a écrit des livres “La dramaturgie française du XIX-XX siècles” (1991, en langue russe), participé au travail sur le livre “Exercices de grammaire russe” (1995), “Vivo gaja kaj malgaja” (1999, en langue Espéranto).

Au Salon de livre, elle présente son livre “Ces drôles de Français”. Ce sont des impressions, des observations d’une personne venue de la Russie qui vit parmi les français. Le livre est écrit avec beaucoup d’humour, non seulement par rapport aux français, mais avant tout par rapport à l’auteur elle-même et aux autres étrangers, qui ont beaucoup de mal à comprendre et à accepter plusieurs aspects de la culture occidentale.



Юсуф РАСУЛОВ

родился в 1971 году в Узбекистане. После окончания Ташкентского университета работал в местной прессе и узбекской службе международного радио Би-Би-Си.

Его первая книга “Место в душе” вышла в 1996 году.

На книжной выставке в Марселе писатель представляет свою новую книгу “Сказания о любви”. Книга насыщена национальным фольклором и

содержит много исторического материала.

Yusuf RASULOV est né en 1971, en Ouzbékistan. Il a fait ses études à l’Université de Tachkent. Auteur des livres “Une place dans mon âme”, “Légende de l’amour” et d’autres.

Ayant terminé ses études, Yusuf Rasulov a travaillé dans la presse locale et dans le bureau ouzbek de la radio internationale BBC. Son premier livre “Une place dans mon âme”, est édité en 1996.

Au salon “Lire en Fête”, Yusuf Rasulov présente son nouveau livre “Légende de l’amour”. Le livre puise dans le folklore national et contient beaucoup de matériel historique.



**Елена
ФЕРРАН,**

дипломированный психотерапевт. Последние 6 лет активно занимается изучением проблемы веса. По окончании школы психотерапии защитила диплом по теме “Психотерапия пищевых зависимостей”. Автор проекта на электронном носителе (CD-R) “Еда или жизнь?”. Программа

выполнена с помощью весёлой мультипликации, и рассчитана на широкий круг пользователей, независимо от социального и культурного уровня.

Elena FERRANE est un psychologue diplômé. Depuis six ans elle travaille sur le problème du surpoids. Ayant terminé ses études à l’Ecole de Psychothérapie, elle soutient sa thèse sous le titre “Psychothérapie des dépendances nutritionnelles”. Elle est auteur du projet sur CD-R “La nourriture ou la vie?”

Le programme est réalisé à l’aide des dessins animés très gais et adressé à un large public, tous niveaux (social et culturel).

Материалы тематической вкладки (стр. 7-10) перевела Нина Корженевская-Гурью
Les pages de 7 à 10 ont été traduites par Nina Korjenevskaja-Gouriou

Россия помнит своих героев

По информации Генерального консульства РФ в Марселе правительство России учредило юбилейную медаль “60 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941-45 гг.”.

Юбилейной медалью награждаются:

- военнослужащие Вооружённых Сил СССР, принимавшие участие в боевых действиях на фронтах Великой Отечественной войны, партизаны и члены подпольных организаций, действовавших на временно оккупированных территориях СССР, лица, награждённые медалями “За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.”, “За победу над Японией”, а также лица, имеющие удостоверение к медали “За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.”, либо удостоверение участника войны;

- труженики тыла, награждённые за самоотверженный труд в годы Великой Отечественной войны орденами СССР, медалями “За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.”, “За трудовую доблесть”, “За трудовое отличие”, “За оборону Ленинграда”, “За оборону Москвы”, “За оборону Одессы”, “За оборону Севастополя”, “За оборону Сталинграда”, “За оборону Киева”, “За оборону Кавказа”, “За оборону Советского Заполярья”, а также лица, имеющие знак “Жителю блокадного Ленинграда”, либо удостоверение к медали “За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.”;

- лица, проработавшие в период с 22 июня 1941 г. по 9 мая 1945 г. не менее шести месяцев, исключая период работы на временно оккупированных территориях СССР;

- бывшие несовершеннолетние

узники концлагерей, гетто и других мест принудительного содержания, созданных фашистами и их союзниками в период второй мировой войны;

- граждане иностранных государств, не входящих в Содружество Независимых Государств, сражавшиеся в составе воинских национальных формирований в рядах Вооружённых Сил СССР, в составе партизанских отрядов, подпольных групп, других антифашистских формирований, внёсшие значительный вклад в Победу и награждённые государственными наградами СССР или РФ.

Генеральное консульство России в Марселе просит всех соотечественников, а также иностранных граждан, подпадающих под действие Положения о медали, в возможно короткие сроки обратиться к консулу-советнику Демину Ю.А. (тел. 04.91.77.34.54).

La Russie honore ses héros

D’après une information du Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille, le gouvernement russe vient de créer une médaille commémorative pour les «60 ans de la Victoire dans la Grande Guerre patriotique 1941-45».

Cette médaille commémorative sera attribuée aux :

- effectifs militaires de l’URSS qui ont pris part aux batailles de la Grande Guerre patriotique 1941-45, partisans et résistants contre l’occupation des territoires de l’URSS, personnes décorées de la médaille «Pour la Victoire dans la Grande Guerre patriotique 1941-1945» et personnes ayant le certificat relatif à cette médaille ou bien le titre d’ancien combattant ;

- travailleurs de l’arrière, décorés pour leur abnégation pendant la Grande Guerre patriotique, avec les médailles «Pour le travail héroïque pendant la Grande Guerre patriotique 1941-1945», «Pour la vaillance au travail», «Pour le mérite au travail», «Pour la défense de Leningrad», «Pour la défense de Moscou», «Pour la défense d’Odessa», «Pour la



- défense de Sébastopol», «Pour la défense de Stalingrad», «Pour la défense de Kiev», «Pour la défense du Caucase», «Pour la défense des territoires soviétiques au-delà du cercle polaire», ainsi que les personnes titulaires de la décoration «A un habitant de Leningrad ayant subi le blocus», ou bien ceux qui ont un certifi-

cat relatif à la médaille «Pour le travail héroïque pendant la Grande Guerre patriotique 1941-1945» ;

- personnes ayant travaillé au minimum six mois, pendant la période du 22 juin 1941 au 9 mai 1945, excepté sur les territoires de l’URSS temporairement occupés;

- anciens prisonniers mineurs des camps de concentration, des ghettos et d’autres endroits de détention créés par les nazis et leurs alliés, pendant la Seconde Guerre mondiale ;

- citoyens des états étrangers ne faisant pas partie de la Communauté des Etats Indépendants, et qui ont combattu dans des unités militaires de l’Armée Soviétique, dans des unités de partisans, des groupes clandestins et autres organisations antifascistes, qui ont contribué à la Victoire et ont été décorés par l’URSS, ou par la Fédération de Russie.

Le Consulat général de la Fédération de Russie, à Marseille, demande à tous les concitoyens, ainsi qu’aux citoyens étrangers concernés par le règlement d’attribution de la médaille, de s’adresser au consul M. Diomine, dans les plus brefs délais (tel. 04.91.77.34.54).

Установка кириллицы на компьютере

Windows 95 - 98 - NT (французская версия)

Ив Табурэ - давний друг нашей газеты. Поклонник русского языка и русской культуры, член Ассоциации русского языка и культуры города Экс-ан-Прованса, он с самого начала живо откликнулся на известие о создании русско-французской газеты. **Ив Табурэ** не только является автором статей, но и помогает в работе над газетой. Сегодня он предлагает вниманию читателей советы по установке кириллицы на компьютере.

Чтобы установить поддержку языков, нужно дважды щёлкнуть на иконку **Poste de travail**, потом дважды щёлкнуть на иконку **Panneau de configuration**, затем двойной клик на **ajout/suppression de programme**. В открывшемся окне вверху есть три раздела: **installer/désinstaller**, **installation de Windows**, **disquette de démarrage**. Нужно нажать на **installation de Windows**. Поставить “галочку” в первой строчке с названием **accessibilité** маленького окошка с названием **composants**. Щёлкнуть на кнопку **détails**, затем отметить “галочкой” две строчки, которые появляются в маленьком окошке: **options d’accessibilité** и **outils d’accessibilité**. С помощью передвигающейся ленты, распо-

ложенной справа от маленького белого окошка, дойти до линии **prise en charge multilingue** и отметить “галочкой”, затем нажать на кнопку **détails** - откроется новое белое окошко - и нажать на **cyrillique**. Конечно же, нажать на **appliquer** и на **ОК** для подтверждения в каждом случае, когда это необходимо, и вставить компакт-диск Windows 98 по требованию, чтобы скопировать соответствующие файлы. Затем необходимо также выключить и вновь запустить компьютер, чтобы он признал новую конфигурацию.

Далее следует произвести конфигурацию клавиатуры. Для этого начать снова: двойной клик на **poste de travail**, двойной клик на **panneau de configuration**. Затем щёлкнуть на **clavier**, затем на **langue**, затем на **ajouter**, после чего выбрать из предложенных языков **russe**, щёлкнув по слову, отметить “галочкой” графу с названием **activer l’indicateur sur la barre de tâches**, подтвердить. Этот индикатор представляет собой маленький синий квадрат с белыми буквами **Fr**, расположенный на экране справа внизу. После подтверждения конфигурации щёлкнув на этот квадрат, получаем два других с надписью:

Fr (français standard)
Ru russe

После всех подтверждений конфигурации можно писать по-русски. Лучше всего открыть новую страницу, назвать её **Clavier Cyrillique**, затем нажать на каждую клавишу, чтобы увидеть, какой букве она соответствует. Что касается меня, я напечатал копию клавиатуры с русскими буквами на месте французских и кладу лист перед глазами, за клавиатуру. Таким образом я могу легко найти, где какая буква, не прибегая к наклейкам. Мне так удобней. Вам легко будет сделать так же. Надо отметить, что **Ё** или **ё** находится на втором ряду клавиатуры: слева сверху, там, где маленькая цифра 2 (перед цифрой 1).

Если вам надо отправить сообщение по электронной почте по-русски, откроется окошко, предлагающее 3 типа кодировки. Я выбираю: **envoyer comme message unicode**.

Надеюсь, что у вас всё получится и что вскоре мы получим от вас сообщение, написанное по-русски. Заранее спасибо.

Ив ТАБУРЭ,
Рокфор ля Бедуль

От редакции:

Уважаемые читатели, 16 и 17 октября на выставке “Lire en fête” (см. стр.7) на нашем стенде вы сможете приобрести наклейки для клавиатуры с русскими буквами.

Фестивали

Лазурный Берег ждет российских артистов

С 19 по 28 ноября в Ницце пройдет VI Фестиваль русского искусства и кино.

В Национальном театре Ниццы будут представлены национальное искусство, классика, советское наследие и современные тенденции.

Встречу с шедеврами классики подарят зрителям солисты лучших российских оперных театров и Санкт-Петербургский государственный симфонический оркестр.

Незабываемым обещает стать путешествие в мир легенд и сказаний древнего волжского народа вместе с Государственным ансамблем песни и танца Республики Татарстан.

Зрители увидят три театральные постановки: “Между собакой и волком” (“Формальный театр”, Санкт-Петербург), “Валентинов день” (театр “Балтийский дом”, Санкт-Петербург) и “Мокрая свадьба” (“Русский Инженерный

театр”, Санкт-Петербург).

В программе фестиваля также ретроспектива фильмов Василия Шукшина, новинки российского кинематографа.

Детальную информацию читайте в следующем номере.

Национальный театр Ниццы
Promenade des Arts 06300 Nice
телефон 04.93.13.90.90
(обращаться со вторника по субботу с 14.00 до 19.00)

Les polices cyrilliques sur PC

Avec Windows 95 - 98 - NT

Yves Tabouret est l'ami de longue date de notre journal. Admirateur de la langue et de la culture russes, membre de l'association Langue et Culture russes en Pays d'Aix, dès le début il a répondu avec enthousiasme à l'idée de créer un journal franco-russe. Yves Tabouret n'écrit pas seulement des articles mais aide à préparer chaque numéro. Aujourd'hui il propose à nos lecteurs des conseils pour installer le cyrillique sur l'ordinateur.

Pour installer la Prise en charge multilingue, il faut double cliquer sur l'icône **Poste de travail**, puis double cliquer sur l'icône **Panneau de configuration**, ensuite, double cliquer sur l'icône **ajout/suppression de programme**. Dans la fenêtre qui s'ouvre, il y a en haut, trois onglets: **installer/désinstaller, installation de Windows, disquette de démarrage**. Il faut ouvrir l'onglet: **installation de Windows** en cliquant dessus. Cocher la première ligne de la petite fenêtre blanche intitulée **composants**, elle est intitulée **accessibilité**. Cliquer sur le bouton **détails**, puis cocher les deux lignes qui apparaissent dans la petite fenêtre: **options d'accessibilité**, et **outils d'accessibilité**. A l'aide de l'ascenseur situé à droite de la petite fenêtre blanche faire apparaître la ligne **prise en charge multilingue** et la cocher, puis cliquer sur le bouton **détails**, il s'ouvre une nouvelle petite

fenêtre blanche, cliquer sur **cyrillique**. Bien sûr, cliquer sur **appliquer**, et **OK** pour valider, à chaque fois que nécessaire, et introduire le CD WINDOWS 98, à la demande, pour copier les fichiers correspondants. Il faut ensuite, également arrêter puis redémarrer l'ordinateur afin de valider la nouvelle configuration.

Ensuite, il faut procéder à la configuration du clavier.

Pour cela, recommencer: il faut double cliquer sur l'icône **Poste de travail**, puis double cliquer sur l'icône **panneau de configuration**. Cliquer ensuite sur **clavier**, puis sur **Langue**, puis sur **ajouter**, puis, faire défiler les langues pour faire apparaître **russe**, et cliquer sur ce nom, ensuite, cocher la case intitulée: **activer l'indicateur sur la barre des tâches**, valider. Cet indicateur est un petit carré de couleur bleue, situé en bas de l'écran, à droite, sur lequel apparaît en blanc: **Fr**. Quand la configuration a été validée, lorsque l'on clique sur ce carré, il en apparaît deux autres, au-dessus, avec écrit:

Fr (français standard)

Ru russe

Quand tout a été validé, on peut écrire en russe. Le mieux c'est d'ouvrir une page blanche, la baptiser: **Clavier Cyrillique**, puis, taper sur chacune des lettres du clavier, pour voir la correspondance. En ce qui me

concerne, j'ai imprimé une copie du clavier où apparaissent les lettres russes, à la place des françaises, et je place cette copie devant mes yeux, derrière le clavier, ainsi je peux me repérer facilement sans avoir à coller de vignettes sur les touches. Pour moi, c'est très pratique. J'ai choisi une taille de police, en gras, et un espacement des lettres qui m'a permis de dessiner les touches, en encadrant d'un trait refermé chacune des lettres, j'ai ainsi obtenu, en respectant le décalage des lignes, un vrai clavier fictif, il vous sera facile de faire de même. Il faut savoir que le **Ё**, ou **ё** s'obtient en tapant sur la première touche de la 2ème ligne du clavier, sur laquelle figure un petit chiffre 2 (elle est avant le 1).

Quand vous voulez envoyer un message E-mail qui comporte du texte en russe, une fenêtre s'ouvre et vous propose trois modes de codage. Je choisis: **envoyer comme message unicode**.

Voilà, j'espère que vous allez réussir, et que prochainement nous recevrons un petit message en russe de votre part. Merci d'avance.

Yves TABOURET,

Roquefort la Bédoule

De la part de la rédaction

Chers lecteurs, les 16 et 17 octobre à "Lire en Fête" (v. page 7) vous pouvez acquérir des autocollants de cyrillique pour le clavier.

Festivals

La Côte d'Azur attend des artistes russes

Du 19 au 28 novembre prochain, le 6ème Festival des Arts et du Cinéma russes se tiendra à Nice.

Le Théâtre National de Nice présentera l'art populaire, le répertoire classique, l'héritage soviétique et les tendances actuelles. Les artistes des meilleurs Opéras russes et l'Orchestre Symphonique National de Saint-Pétersbourg offriront aux spectateurs les chefs-d'œuvre clas-

siques. Le voyage dans le monde des légendes et de mythes du peuple ancien de Volga promet être inoubliable avec l'ensemble National des chants et danses de la République du Tatarstan.

Il y aura trois spectacles: «Entre chien et loup» (théâtre «Formalny» de Saint-Pétersbourg), «Le jour de Valentin» (théâtre «Baltiisky dom» de Saint-Pétersbourg) et «Les noces alchimiques» (Théâtre d'Ingénierie

de Saint-Pétersbourg).

Le programme du festival comprend également la rétrospective Vassili Choukchine. L'information plus en détails est dans le prochain numéro.

Théâtre National de Nice

Promenade des Arts 06300 Nice

tél. : 04.93.13.90.90

(de 14h à 19h

du mardi au samedi inclus)

В соборах прозвучат песни из России

С момента постройки в самом сердце псковского Кремля собора Святой Троицы (11-й век) здесь всегда существовал хор, сопровождавший православные литургии.

Сегодня хор состоит из трех десятков исполнителей высокого уровня. Хор сопровождает религиозные праздники и наиболее важные события Архиепископа Псковского. К примеру, в августе хор дал незабываемый концерт в Печорском монастыре в честь праздника Успения Богородицы.

Хор также выступает на раз-

личных торжественных мероприятиях в публичных залах, как в России, так и за границей, преимущественно в городах-побратимах Пскова в Германии, Финляндии, и вот теперь - во Франции.

Хор даст один концерт в Тулоне (в соборе) в субботу 16 октября в 15 часов. Концерт состоится в рамках празднования 30-й годовщины Вселенского движения «АСАТ». Вход свободный.

Еще один концерт православного и народного пения состоится в Арле (Церковь Saint-Julien) в пятницу 15 октября в 21 час в при-

сутствии мэра Пскова Михаила Хоронена. И, по возвращении в Россию, хор даст заключительный концерт в Клермон-Ферран (Церковь Saint-Génes-les-Carmes) в понедельник 18 октября при поддержке местной русско-французской ассоциации.

Информацию предоставил **Франсуа ДЕБОС**, президент комитета городов-побратимов «Арль - Псков».

Клуб городов-побратимов Арля:
тел. 04.90.96.15.57,
факс 04.90.96.24.05.

Des chansons venant de Russie se mettent à résonner dans nos cathédrales

Depuis la création de la Cathédrale de la Sainte Trinité, au cœur du Kremlin de Pskov, dès le XI^{ème} siècle, il y a toujours eu un chœur pour animer la liturgie orthodoxe. Et même durant la période du régime communiste, la chorale a su maintenir sa présence, à la fois au service du culte, et de la haute tradition du chant russe.

Aujourd'hui, cette chorale est composée d'une trentaine de choristes, tous d'un haut niveau professionnel. Elle est directement placée sous l'autorité de l'archevêque de Pskov, Monsieur Etsévi. La chorale accompagne les fêtes religieuses et les activités les plus importantes de l'archevêque. C'est ainsi qu'au mois d'août

dernier, elle a donné un émouvant concert au Monastère de Petchory, à Pskov, en l'honneur de la fête de la dormition de la Vierge.

La chorale se produit aussi à l'occasion d'événements solennels dans des salles publiques, en Russie même, ou à l'étranger, particulièrement dans les villes jumelles de Pskov, situées en Allemagne, en Finlande, et en France maintenant.

La chorale de la cathédrale du Kremlin de Pskov donnera un concert à Toulon (Cathédrale), le samedi 16 octobre 2004, à 15 heures. Ce concert est proposé dans le cadre de la célébration du 30^{ème} anniversaire du Mouvement œcuménique «АСАТ» (Action des Chrétiens pour l'abolition de la torture). Entré libre.

Un concert de chants orthodoxes et traditionnels aura lieu en Arles (Eglise Saint-Julien), vendredi 15 octobre 2004 à 21 heures en présence de Mikhail Khoronen, maire de Pskov. Et, sur la route du retour, elle donnera un dernier concert à Clermont-Ferrand (Eglise Saint-Génes-les-Carmes), le lundi 18 octobre, accueillie en particulier par l'Association France-Russie de cette ville.

S'informer auprès de M. **François DEBOST**, Président du Comité de jumelage «Arles – Pskov».

Club des jumelages de la ville d'Arles :
tél. 04.90.96.15.57,
fax 04.90.96.24.05.

Русско-французская Ассоциация «Перспектива»

представляет

цикл музыкальных вечеров «У Калины»

Цель проекта - познакомить ценителей искусства с самобытным творчеством русских певцов и музыкантов, проживающих во Франции

23 октября 2004 года 19.30 часов
г. Эгюий

певица и автор песен **Даша БАСКАКОВА**

Частный вечер,
предварительная запись обязательна.
Телефон 06.20.97.35.68 (Калина Реюнье)

L'association franco-russe «Perspectives»

présente

un cycle de soirées musicales «**Chez Caline**»

Le but du projet est de présenter aux connaisseurs de l'art, l'œuvre originale des chanteurs et des musiciens russes qui vivent en France.

Le 23 octobre 2004 à 19h 30
à Eguilles

Chanteuse, auteur, compositeur **Dasha BASKAKOVA**

Soirée privée,
réservation obligatoire.
Tél. 06.20.97.35.68 (Caline Reynier)

**Культурная Ассоциация АСАПИ
(г. Венисьё)**

представляет план мероприятий в рамках проекта “Эхо издалека”: страны Центральной и Восточной Европы

**- Выставка венгерской художницы
(Mme GROBELNY-MADARAZ)**

С 11/10 по 8/11/2004 (вернисаж 14/10/04)
Centre Associatif Boris Vian, 8 bis rue
Gaspard Picard 69200 VENISSIEUX

**- Демонстрация традиционных
костюмов стран Восточной Европы**

По воскресеньям 7, 21, 28 ноября 2004
с 14.30 до 17.30

(la Maison des Fêtes et des Familles, 20 av.
Division Leclerc, 69200 VENISSIEUX)

**- Стажировка “Танцы стран
Восточной Европы”**

22 октября, 26 ноября 2004

С 20.30 до 22.30 (la Maison des Fêtes
et des Familles, 20 av. Division Leclerc
69200 VENISSIEUX)

- Литературно-музыкальный вечер

19/11/2004 с 19.00 (l'espace PANDORA
7 place De la Paix 69200 VENISSIEUX)

**- Стажировка “Каллиграфия
на кириллице”**

20/11/2004 с 14.30 до 17.30

(в помещении АСАПИ)

3 rue Pierre Dupont 69200 VENISSIEUX

**Association pour l'Action,
la Communication, l'Animation et
la Promotion Interculturelle (АСАПИ)**

présente «Echos d'Ailleurs»: Les Pays
de l'Europe Centrale et Orientale

- Exposition hongroise

(de Mme GROBELNY-MADARAZ)

Du 11/10 au 8/11 2004 (vernissage le
14/10/04) Au Centre Associatif Boris Vian
8 bis rue Gaspard Picard
69200 VENISSIEUX

**- Défilé de costumes traditionnels
des pays de l'Est**

Dimanches 7, 21, 28 novembre 2004
De 14h30 à 17h30 à la Maison des Fêtes
et des Familles, 20 av. Division Leclerc
69200 VENISSIEUX

- Stage de danse des pays de l'Est

22/10/2004, 26/11/2004 de 20h30 à 22h30
à la Maison des Fêtes et des Familles
20 av. Division Leclerc
69200 VENISSIEUX

- Soirée musique littérature

Vendredi 19/11/2004 à partir de 19h
à l'espace PANDORA

7 place De la Paix 69200 VENISSIEUX

- Stage de calligraphie cyrillique

Samedi 20/11/2004 de 14h30 à 17h30
au local d'АСАПИ

**АСАПИ, 3 rue Pierre Dupont 69200
VENISSIEUX, tél.:04.78.70.17.52, fax
04.78.67.82.30, e-mail: acapi@voila.fr**

ПОДПИСНОЙ КУПОН / BULLETIN D'ABONNEMENT

Я _____
Прошу оформить подписку на газету “ПЕРСПЕКТИВА”
на 2005 год (10 номеров в год - 15 €).

Je, soussigné, _____
souhaite m'abonner au journal " PERSPECTIVE "
pour l'année 2005 (10 numéros par an - 15 €).

Желаю также получить следующие номера:
Je souhaite aussi recevoir les numéros suivants:

- Октябрь/Octobre 2004 - 1,5 €
- Ноябрь/Novembre 2004 - 1,5 €
- Декабрь/Décembre 2004 - 1,5 €

Почтовый адрес/Adresse postale: _____

Телефон/Téléphone: _____

E-mail: _____

Дата/Date: _____

Подпись/Signature: _____

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:
Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

**Association franco-russe "Perspectives"
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille**

Русский дом в Нице приглашает вас в Русскую школу:

- Курсы русского языка для взрослых и детей;
 - Курсы французского языка для русскоговорящих.
- Начало занятий 11 октября 2004 года

Тарифы:

Годовой взнос в Ассоциацию “Русский Дом в Нице” - 20 евро

Индивидуальные занятия: 1 час = 20 евро

Групповые занятия для взрослых (1 час 30 мин.) и для детей
(2 x 40 мин. + перерыв 10 мин.) = 10 евро

Справки и запись: Maison de la Russie, 29 rue d'Angleterre :
вторник, среда и четверг с 16.00 до 18.30

или по телефонам : 06 30 20 40 83, 06 18 04 15 21.

La maison de la Russie à Nice vous propose son Ecole Russe:

- Cours de Russe pour Adultes et Enfants

- Cours de français pour russophones.

Début des cours : Rentrée le Lundi 11 Octobre 2004

Tarifs: Cotisation annuelle de 20 euros

à l'association La Maison de la Russie à Nice obligatoire

Cours Individuel de 1 h = 20 euros

Cours en Groupe Adulte 1h30 et Enfants

(2 x 40 min + 1 pause de 10 min) = 10 euros

Renseignements et inscriptions: Maison de la Russie,

29 rue d'Angleterre : Mardi, Mercredi et Jeudi de 16h à 18h30

ou par téléphone au : 06 30 20 40 83 ou 06 18 04 15 21

Русско-французская ассоциация “Перспектива” (г. Марсель)

приглашает соотечественников начать изучение французского языка. Преподавание ведётся на русском языке дипломированным русским преподавателем. Стоимость интенсивного курса: 50 часов в течение 3-х месяцев - 165 евро (для членов ассоциации “Перспектива” - 150 евро). Начало занятий 5 октября 2004 года.

Association franco-russe «Perspectives» (Marseille) propose des cours de français pour les Russes. Enseignement en russe par un professeur diplômé. Intensif de 3 mois (50 heures) : 165 euros (pour les membres de «Perspectives» - 150 euros). Premier cours le 5 octobre à l'adresse :

**253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille
Renseignement par téléphone 04.91.75.01.92.**



СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ (с учётом почтовых расходов)

1 месяц (1 экземпляр) - 1,50 €

Подписка для Ассоциаций:

1 месяц (10 экземпляров) - 12 €

1 месяц (15 экземпляров) - 17 €

1 месяц (20 экземпляров) - 24 €

1 месяц (30 экземпляров) - 35 €

Газета выходит один раз в месяц,

кроме июля и августа (10 номеров в год).

Цена одного номера (без почтовых расходов) - 1 €.

Prix d'abonnement (frais de port compris)

1 mois (1 exemplaire) - 1,50 €

Abonnement pour les associations :

1 mois (10 exemplaires) - 12 €

1 mois (15 exemplaires) - 17 €

1 mois (20 exemplaires) - 24 €

1 mois (30 exemplaires) - 35 €

Le journal "PERSPECTIVE" paraît une fois par mois
sauf juillet et août (10 numéros par an).

Le prix d'un numéro (sans frais de port) - 1 €.



Концерт Игоря Лаврова (пианино)
“Бах в наши дни”
состоится во вторник 19 октября 2004
года в 20.30 в соборе Saint Sauveur
(Экс-ан-Прованс).
Вход свободный.

«Bach à nos jours»,
concert d'Igor Lavroff (piano)
aura lieu le mardi 19 octobre 2004 à
20h30 à la cathédrale Saint Sauveur
à Aix-en-Provence.
Entrée libre.

Серьёзная русская женщина (дипло-
мированный строитель), проживающая в
Марселе, ищет любую работу, в том числе
ремонтно-строительные работы.
Телефон 06.24.99.67.42.

Femme russe sérieuse, spécialiste en bâti-
ment diplômée, habitant Marseille cherche le
travail. Etudie toutes propositions.
Tél. 06.24.99.67.42.

Русская Православная церковь

Св. Великомученика и Победоносца Георгия

Расписание богослужений на октябрь 2004 года
(служит отец Алексей Лашкеев-Старицын):

- в субботу в 17 часов (всенощная)

- в воскресенье в 10 часов (литургия);

За дополнительной информацией обращаться к отцу
Алексею по тел. 04.91.50.69.28.

Eglise Orthodoxe Russe

du Saint et Glorieux Martyr Georges

Horaire des offices en octobre 2004 (les offices sont
assurés par le R.P. Alexis Lachkeev-Starytsine):

- samedi soir à 17h (vigile)

- dimanche matin à 10h (liturgie);

Pour toute information vous pouvez joindre
le P. Alexis au 04.91.50.69.28.

16, rue Clapier 13001 Marseille (Métro Réformés).

Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:

On peut acheter le journal “Perspective” aux adresses suivantes :

Марсель - Marseille:

Русско-французская ассоциация “Перспектива”
Association Franco-Russe “Perspectives”
253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât.26, 13010,
tél.: 04.91.75.01.92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры
Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe
61 rue Flégier 13001,
tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермогена
Eglise St Hermogène
100/102 avenue Clot-Bey, 13008.

Ницца - Nice

Русский Дом в Ницце
La Maison de la Russie à Nice
29, rue d'Angleterre 06000 Nice

Авиньон - Avignon:

Русский ресторан “ТРОЙКА”
Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)
25 rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon,
tél.: 04.32.74.08.34.

Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix
1 rue Emile Tavan 13100 (maison des associations),
tél.: 04.42.21.56.05.

Лион - Lyon:

Магазин “Ронские казаки”
(открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)
Magasin russe “Cosaques du Rhône”
(ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)
10 Petite rue de la Viabert 69006 Villeurbanne
tél.: 04.72.75.99.93

Directrice de publication: Marie-Jacqueline REYNIER **Rédactrice:** Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design: Oleg AGUICHINE (tél. 06.18.91.05.21) **Traduction:** Olga MOUTOUH

Edité et imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât 26,
13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité
pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.